

MLC320 現代中国語講読

3年 1,2クォーター

担当教員 永井 崇弘・田村 容子

授業形態 講義, 演習

アクティブ・ラーニング アクティブ・ラーニング科目

単位数 2

曜日・時限 未定

授業概要

この授業は「中国語」I～IVでの学習内容を基礎に、中国語を「読む」能力の向上に重点を置いたものである。中華人民共和国を中心に、中国語圏の現代事情を扱った新聞・雑誌記事を演習形式で講読し、ディスカッションを行う。中国語の論説文を正確な日本語に翻訳する訓練をくり返すことで、より専門的な読解力や表現力を高める。この授業が養成目標とする中国語運用能力は、中国語検定試験（中検）4～3級、漢語水平考試（HSK）3級程度である。

到達目標

学生は、以下の点を目標とする。

- (1) 中国語による文章を、辞書を使って独力で読解する。
- (2) 中国語に関する基礎的な情報収集能力を身につけ、適切な表現方法について学ぶ。
- (3) 中国語を日本語に置き換える作業を通し、中国語文法の特長について考察する。

先修科目

「中国語」I～IV

教科書・参考資料等

教科書（予定）

三瀧 正道『論説体中国語 読解力養成講座』東方書店、2010

三瀧正道監修、岩本美佐子・西暢子・古屋順子・三瀧正道・吉田祥子『論説体中国語 読解練習帳 2015 〈初・中級編〉春 新聞・雑誌からインターネットまで』東方書店、2015

参考書（予定）

『中日辞典』（第3版）、講談社、2010ほか

授業の方法

この授業は演習形式で進める。

授業は担当教員による文法に関する講義、中国語読解・翻訳の練習、誤りの解説を繰り返す形式で行う。発音練習と合わせて、学生は90分間、中国語を反復して訓練する。

成績評価

ディスカッション：

この授業では、毎回の演習においてディスカッションを行う。ディスカッションの内容は、次の二点である。(1) 学生相互による中国語音読・翻訳のプレゼンテーション、(2) 学生相互によるコメント。

成績

45% ディスカッション

55% 試験

授業スケジュール

第1回： 授業概要、注意すべき多義語

授業の方法・成績評価、中国語について概要を説明。「不会」「不能」など、注意すべき多義語の文法を学習し、練習問題と翻訳の訓練を行う。

第2回：多機能語 (1)

前回の復習。「有关」「加上」など、多機能語の文法を学習し、練習問題と翻訳の訓練を行う。

第3回：多機能語 (2)

前回の復習。「就」「所有」など、多機能語の文法を学習し、練習問題と翻訳の訓練を行う。

第4回：注意すべき類似表現 (1) (2)

前回の復習。「有」と「有了」など、注意すべき類似表現の文法を学習し、練習問題と翻訳の訓練を行う。

第5回：注意すべき類似表現 (3) (4)

前回の復習。「需求」と「需要」など、注意すべき類似表現の文法を学習し、練習問題と翻訳の訓練を行う。

第6回：注意すべき類似表現 (5)

前回の復習。「人」と「人次」など、注意すべき類似表現の文法を学習し、練習問題と翻訳の訓練を行う。

第7回：単語・語句の誤訳主要事例 (1)

前回の復習。「一片」、「肯定」など、単語・語句の誤訳主要事例を学習し、練習問題と翻訳の訓練を行う。

第8回：単語・語句の誤訳主要事例 (2)

前回の復習。「部署」、「代表」など、単語・語句の誤訳主要事例を学習し、練習問題と翻訳の訓練を行う。

第9回：「訳にもう一工夫」主要事例 (1)

前回の復習。「居民」、「比重」など、「訳にもう一工夫」主要事例を学習し、練習問題と翻訳の訓練を行う。

第10回：「訳にもう一工夫」主要事例 (2)

前回の復習。「考察」、「未来」など、「訳にもう一工夫」主要事例を学習し、練習問題と翻訳の訓練を行う。

第11回：「訳にもう一工夫」主要事例 (3)

前回の復習。「治理」、「看好」など、「訳にもう一工夫」主要事例を学習し、練習問題と翻訳の訓練を行う。

第12回：「訳にもう一工夫」主要事例 (4)

前回の復習。「平台」、「既～也…」など、「訳にもう一工夫」主要事例を学習し、練習問題と翻訳の訓練を行う。

第13回：ステップ別 実践トレーニング講座 第二ステップ

前回の復習。1 センテンス 40 文字前後の文章の翻訳の訓練を行う。

第14回：ステップ別 実践トレーニング講座 第三ステップ

前回の復習。1 センテンス 60 文字前後の文章の翻訳の訓練を行う。

第15回：ステップ別 実践トレーニング講座 第四ステップ

前回の復習。1 センテンス 80 文字前後の文章の翻訳の訓練を行う。

事前・事後学習

- ・ 予習：教科書の該当する章を予習してくること (2 時間程度)。
- ・ 復習：授業内容を復習し、疑問点を整理すること (1 時間程度)。